

# Wilhelm Schröder GmbH & Co.

Metallwarenfabrik

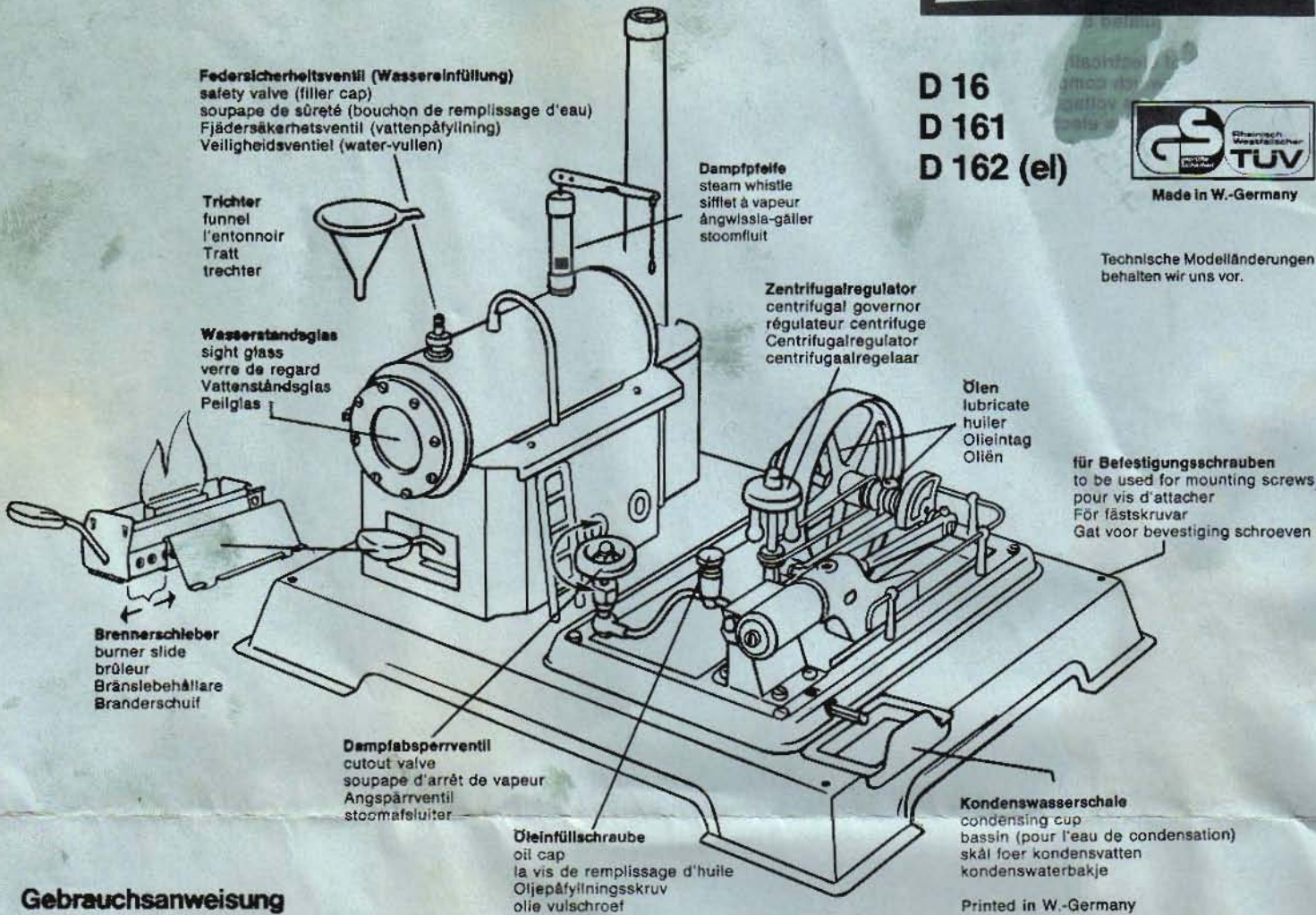
Schützenstraße 12 · D-5880 Lüdenscheid



Made in W.-Germany

D 16  
D 161  
D 162 (el)

Technische Modelländerungen  
behalten wir uns vor.



für Befestigungsschrauben  
to be used for mounting screws  
pour vis d'attacher  
Für fästskruvar  
Gat voor bevestiging schroeven

Printed in W.-Germany

## Gebrauchsanweisung für Dampfmaschine

- 1) Das **Federsicherheitsventil** herausdrehen und in die Einfüllöffnung den Trichter einführen, dann den Kessel ca. 3/4 voll (oberer Rand des Wasserstandsglases) mit möglichst warmem Wasser füllen. Wenn die Dampfpeife noch nicht auf den Kessel aufgeschraubt ist, kann durch diese Öffnung die im Kessel befindliche Luft beim Einfüllen des Wassers gut entweichen. Wird später Wasser nachgefüllt, sollte der Trichter beim Wassereinfüllen leicht angehoben werden, damit hier die Luft entweichen kann. Möglichst abgekochtes Wasser oder Regenwasser (wenig kalkhaltig) verwenden.
- 2) Jetzt das **Federsicherheitsventil** eindrehen, ebenfalls die Dampfpeife.  
**Achtung:** Die Peife nur mit dem beiliegenden Schraubenschlüssel festziehen. Nicht über den seitlichen Hebel der Peife eindrehen, da diese dann beschädigt wird. Beim Einschrauben der Dampfpeife sollte der Hebel mit der Kette möglichst nach außen zeigen (eventuell verschiedene Dichtungen unterlegen), damit die Betätigung der Kette zum Bedienen der Peife ohne Kesselberührung möglich ist. Die Dampfpeife wird durch leichtes Ziehen an der Kette betätigt.
- 3) Das **Dampfsperrventil** an der Dampfleitung vor dem Zylinder durch Drehung nach rechts schließen. Jetzt die Öleinfüllschraube abdrehen und WILESCO-Dampfmaschinenöl (Automotorenöl) einfüllen. Hierbei das Schwungrad mehrmals durchdrehen, damit das Öl angesaugt wird. Häufig ölen, damit sich der Kolben nicht festsetzen kann. 2 - 3 Tropfen Öl reichen für ca. 10 Minuten Betriebszeit. **Das Dampfsperrventil muß aus Gründen der Sicherheit während des Ölens geschlossen sein!** Sämtliche Lager und Gelenke mit dünnflüssigem Motorenöl leicht ölen.
- 4) Esbit-Trockenbrennstoff-Tabletten in den Brennerschieber zweischichtig einlegen, die unteren flach, die oberen hochkant und dann die Tabletten anzünden. Durch den verstellbaren Brennerschieber mit den seitlich angebrachten Löchern läßt sich die Sauerstoffzufuhr und somit die Flammenhöhe regulieren (siehe Abbildung). Um ein Trockenheizen des Kessels zu vermeiden, sollte vor jedem Nachfüllen mit Brennstofftablettchen der Wasserstand überprüft werden und der Kessel mit Wasser neu aufgefüllt werden. Der Brennerschieber muß bis auf die Feineinstellung zwecks Sauerstoffzufuhr ganz eingeschoben sein, sonst kann durch das Feuer das Wasserstandsglas beschädigt werden!  
**Wichtig:** Nach Beendigung des Heizens den Brennerschieber, während er noch warm ist, also vor dem Abkühlen/Erkalten aus der Führung herausziehen, da sich der Schieber sonst durch das Verkleben von Brennrückständen festklemmen kann.  
**Achtung:** Die Befuerung mit ESBIT-Tabletten erfordert viel Sauerstoff. Eine gute Belüftung des Zimmers ist daher notwendig!  
Tabletten nicht ausblasen, sondern unbedingt abtrennen lassen!
- 5) Das **Dampfsperrventil** bei im Kessel sichtbarer Dampfentwicklung öffnen (Drehung nach links). Das Schwungrad von Hand anwerfen, damit das in der Dampfleitung und dem Zylinder befindliche Kondenswasser entweichen kann. Die Dampfmaschine beginnt zu laufen. Die Dampfmaschine wird angehalten, indem durch das Zudrehen des Dampfsperrventils die Dampfzufuhr zum Zylinder unterbrochen wird. Die Drehzahl kann durch das Dampfsperrventil geregelt werden.
- 6) Der **Kondenswasserbehälter** muß während des Dampfbetriebes **mehrfach entleert** werden. Hierzu vorher das Dampfsperrventil schließen und die Dampfmaschine stoppen.
- 7) Nach Beendigung des Dampfbetriebes sollte die Dampfmaschine gewartet werden. Im Kessel noch vorhandenes Wasser sollte ausgeschüttet werden. Hierzu bitte das Federsicherheitsventil abschrauben und vor dem Umkippen des Modells alle lose aufgesetzten Teile abnehmen. Im Kessel verbleibendes Wasser kann diesem nicht schaden,

aber evtl. zur Ablagerung von Rückständen an dem Schauglas führen. **Vorsicht bei heißem Wasser!** Stärkere Rußbildung an der Unterseite des Kessels kann mit einer Bürste entfernt werden. Zum Abschluß das Modell trockenputzen.

### Nur für Modell D 162 (elektrisch beheizt)

Bei elektrisch beheizten Maschinen ist die Anschlussschnur mit einem den VDE-Vorschriften entsprechenden Schukostecker versehen.  
**Wichtig:** Die Netzspannung muß mit der auf dem Leistungsschild angegebenen Spannung übereinstimmen. Beim erstmaligen Anheizen der Heizkörper ist eine leichte Rauchbildung möglich.

### Wichtige allgemeine Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen

- 1) **Achtung:** Aus Gründen der Sicherheit dürfen Kinder unter 14 Jahren das Dampfmodell nur unter Aufsicht Erwachsener und unter Beachtung dieser Gebrauchsanweisung benutzen.
- 2) **Gefahr beim Heizen ohne genügend Wasser im Kessel!** Es ist darauf zu achten, daß die Dampfmaschine nicht ohne ausreichende Wassereinfüllung in Betrieb gesetzt wird. Auch beim Nachlegen von Trockenbrennstofftabletten stets sorgfältig den Wasserstand beobachten. Das Wasser muß in dem Schauglas mindestens am unteren Rand sichtbar sein. Wird diese Vorschrift nicht beachtet, so wird der Kessel zerstört, die Lötstellen werden undicht. Daraus entstehende Reklamationen, Schäden und Folgeschäden können nicht anerkannt werden. Sollten am Kessel oder an den Armaturen Undichtigkeiten auftreten, aus denen Wasser oder Dampf austritt, so ist die Dampfmaschine sofort außer Betrieb zu setzen. Eine notwendige Reparatur sollte nur von einem Fachmann oder von der Firma WILESCO ausgeführt werden.
- 3) **Schutzmaßnahmen:** Während des Betriebes ist darauf zu achten, daß Kinder nicht in bewegliche Maschinenteile (Schwungrad, Gestänge usw.) greifen.
- 4) **Vorsicht: Hohe Temperaturen entstehen an einigen Teilen der Dampfmaschine funktionsbedingt!** Am Brennerschieber, Kessel, Federsicherheitsventil, an der Dampfpeife, sowie den Dampfleitungen, ergeben sich funktionsbedingt hohe Temperaturen. Vorsicht, nicht berühren.
- 5) Die Dampfmaschine entspricht der Sicherheitsnorm bzw. der gültigen Gesetzesvorschrift. Der Kessel wurde durch eine Berstdruck/Wasserdruckprobe überprüft. Kesselinhalt 320 ccm, Betriebsdruck bis 1,5 bar.

### Garantie

Zum Abschluß noch ein Hinweis auf die **Garantie**.  
Zum Abschluß noch ein Hinweis auf die **Garantie**. Alle WILESCO-Dampfmodelle sind sorgfältig geprüft. Sollten trotzdem Mängel auftreten, helfen oder reparieren wir sofort. Wir bitten um Verständnis, daß bereits angeheizte/gebrauchte Modelle nicht gegen neue umgetauscht werden können. Wir verpflichten uns, eventuelle Mängel sofort über Ihren Händler zu beheben.



## Instructions for use

1. Unscrew filler cap. Fill boiler three quarters full (up to the upper edge of water gauge) with water as hot as possible. Screw in filler safety valve and whistle.
2. Put a double layer of "Esbit" solid fuel into the burner slide, the bottom layer flat and the upper layer upright. The height of the flame can be regulated by means of the adjustable burner slide. (See illustration).
3. In the case of electrically heated engines the flex is connected to a safety plug which complies with VDE regulations.  
**Important:** the mains voltage must correspond to the voltage shown on the label. When the electric heater is used for the first time a small amount of smoke may be emitted.
4. Unscrew oil cap and fill with oil ("Wileco" steam engine oil). Rotate flywheel while filling. Oil frequently to prevent the piston from seizing up. Close the cutout valve while oiling. Oil all bearings and joints well with light oil.
5. When the steam is visible, open the cutout valve by turning to the left. Turn the flywheel by hand to allow condensation water in the tubing and cylinder to escape. Speed can be regulated by the cutout valve.
6. Now screw-on the steam whistle. **Important:** Tighten the whistle, only with the enclosed spanner. Do not use the lever at the side to turn the whistle, as this could cause damage. After the whistle has been screwed-in, the lever with the chain should point outwards (use washers of different thickness if necessary), to avoid touching the boiler when using the whistle. The whistle is operated by pulling the chain gently.
7. After using the steam engine: empty the boiler. Wipe engine dry. In the case of solid fuel engines the layer of soot at the bottom of the boiler should be removed with a brush.

### Important:

A) For safety reasons children should never operate the steam engine without supervision.

**Caution: Not recommended for children under 14 years old!**

B) **Running dry:** Never start the engine or allow it to continue operating without a sufficient supply of water. Water must be visible at least up to the lower edge of the water gauge. Failure to observe this precaution will result in the destruction of the boiler. No responsibility can be accepted for any claims, damage or injury so caused.

C) **Safety measures:** While the engine is operating, care must be taken that children do not put their fingers into any moving parts.

D) **High temperatures:** These occur necessarily in the burner slide, boiler, boiler housing, safety valves, tubing and chimney. Take care not to touch these.

## Bruksanvisning till ångmaskin

1. Skruva ur fjädersäkerhetsventilen. Fyll ångpannan till 3/4-delar (översta linjen i vattenståndsglas) med så varmt vatten som möjligt. Skruva i fjäder- och viktsäkerhetsventilen.
2. Lägg i "Esbit" - torrbränsletabletter i två lager; den undre flat, den övre på högkant. Lågans höjd kan regleras genom den justerbara bränslebehållaren, (se bilden).
3. Hos de elektriskt uppvärmda maskinerna är anslutningsladdan försedd med en stickkontakt, som motsvarar VDE:s fordringar.  
**Observera:** nätspänningen måste överensstämma med den på skylten angivna spänningen. Vid den första uppvärmningen av elementet kan en lätt rökbildning förekomma.
4. Skruva av skruven till oljeintaget och fyll i motorolja. ("Wileco" ångmaskinolja) och vrid därvid svänghjulet flera varv. Olja rikligt så att kolven inte kan fastna. Under det man oljar skall avstängningsventilen vara sluten. Alla lager och kopplingar skall oljas noga med tunnflytande maskinolja.
5. Vid synlig ångutveckling öppnas säkerhetsventilen genom vridning åt vänster. Svänghjulet vrids för hand så att det kondensvatten, som finns i ledningen och cylindern kan försvinna. Varvtalet kan regleras genom avstängningsventilen.
6. Då vikten hänger i det yttre jacket släpper säkerhetsventilen ut ånga vid 2 atmosfärers tryck. Lyfter man lätt på säkerhetsventilens hävarm, sätts ångvislan igång.
7. Efter användning: töm ångpannan. Torka av maskinen. Om torrbränsle användes skall sot, som bildas på ångpannans undersida avlägsnas med en borste.

### Observera:

A) Av säkerhetsskäl får barn under 14 år aldrig använda ångmaskinen utan uppsikt.

B) **Torrkörning:** Sätt aldrig igång maskinen eller fortsatt upphettningen utan att tillräckligt med vatten här för finns. Vattnet måste synas i vattenståndsglas; minst vid nedersta randen. Om detta ej iakttages förstörs ångpannan. Reklamationer beträffande skador och följder härav kan ej beaktas.

C) **Skyddsåtgärder:** Då maskinen arbetar får barn absolut ej vidröra de rörliga delarna.

D) **Heta:** Då maskinen arbetar blir bränslebehållaren, ångpannan och pannhuset samt säkerhetsventilerna, ångledningarna och ångröret heta. Vidrör icke dessa!

## Mode d'emploi de la machine à vapeur

1. Dévisser la soupape de sécurité. Remplir la chaudière au 3/4 (= bord supérieur de l'indicateur de niveau d'eau) de préférence avec de l'eau chaude. Visser la soupape de sécurité, ainsi que celle avec poids et sifflet.
2. Disposer dans le tiroir du brûleur deux tablettes d'alcool solidifié "Esbit" l'inférieure à plat, la seconde sur le flanc, de façon à dépasser légèrement. La hauteur de flamme se règle par le triangle situé devant le tiroir du brûleur (voir illustration).
3. Pour les machines à chauffage électrique le raccord est muni d'une fiche conforme aux normes VDE. **Important:** vérifier si le voltage indiqué correspond à celui du réseau. Lors du premier réchauffement une légère fumée est possible.
4. Défaire la vis de remplissage d'huile du cylindre et remplir d'huile à haute viscosité. (Huile -machine à vapeur Wileco). Actionner en même temps plusieurs fois le volant. Huiler régulièrement, afin que le piston ne puisse se gripper. Pour huiler fermer la soupape d'arrêt de vapeur. Bien huiler tous les paliers et articulations avec de l'huile très fluide.
5. Si le vapeur est visible, ouvrir la soupape d'arrêt de vapeur par un tour à gauche et tourner plusieurs fois à la main le volant pour évacuer l'eau condensée de la conduite et du cylindre. Le nombre de tours se règle à l'aide de la soupape d'arrêt de vapeur.
6. Visser le sifflet. **Attention** à ne serrer le sifflet qu'avec la clé qui est fournie. Ne pas visser le sifflet en le tenant par la poignée supérieure pour ne pas l'endommager. Une fois en place, il est préférable que le levier de commande du sifflet avec la chaîne soit positionné vers l'extérieur (le cas échéant, intercaler quelques joints) pour être plus accessible. En tirant sur la chaîne, on actionne le sifflet.
7. Après usage vider le réservoir d'eau. Nettoyer la machine avec un linge propre et sec. En cas de chauffage à l'aide de combustible solide la saie se trouvant sous le réservoir s'élimine avec une petite brosse.

### Important:

A) Pour des raisons de sécurité les enfants de moins de 14 ans ne pouvant jamais utiliser la machine sans surveillance.

B) **Usage sans eau:** Ne jamais utiliser la machine ou poursuivre le chauffage de la chaudière sans remplissage correct de celle-ci. L'eau doit toujours être visible, donc au-dessus du bord inférieur du voyant. Le non respect de cette condition entraînerait la destruction de la chaudière, et les réclamations et dommages résultant non recevables.

C) **Mesures de protection:** Pendant le fonctionnement il faut veiller à ne pas toucher, (spécialement les enfants) aux pièces en mouvement, ni aux pièces surchauffées: tiroir du brûleur, chaudière, entourage de la chaudière, soupapes de sécurité, conduites de vapeur et tuyau d'évacuation de vapeur.

## Gebruiksaanwijzing voor stoommachine

1. Veiligheidsventiel er uit draaien, ketel 3/4 vullen (tot aan bovenrand van peilglas) eventueel met warm water vullen. Veiligheidsventiel en stoomfluit met gewicht er op draaien.
2. De Esbit brandstof blokjes in de branderschuif plaatsen, één plat, de tweede daar bovenop op zijn kant. De vlamhoogte regelt men met de verstelbare branderschuif (zie afb.).
3. Olie en vuischroef eraf draaien (WILESCO-stoommachine olie) bij vullen en en meerdere malen het vlieg wiel doordraaien en goed oliëren zodat de zuiger zich niet kan vastzetten. De stoomafsluiter tijdens het oliëren dicht doen. Alle lagers en draaipunten met dunne olie smeren.
5. Bij zichtbare stoomontwikkeling enige malen het vlieg wiel doordraaien en stoomafsluiter naar links openen. Nu kan de in de leiding en de cylinder aanwezige condenswater weglopen. De snelheid is te regelen met de afsluitkraan.
6. Nu het stoomfluit in draaien. **Let op:** De stoomfluit alleen met de bijgevoegde sleutel vastmaken. Niet over de zijkant van de hefboom van de fluit er in draaien, daar deze dan beschadigd kan worden. Bij het inschroeven van de stoomfluit kunt U de hefboom met de ketting naar buiten buigen (eventueel enige dicht-ringetjes te gebruiken). De stoomfluit kunt U zo in werking stellen, door licht aan de ketting te trekken.
7. Na gebruik van de stoommachine de ketel leeg maken, daarna de machine droog maken. Roet vorming aan de onderkant met een borstel verwijderen.

### Belangrijk:

A) Uit veiligheids overwegingen mogen kinderen onder 14 jaar nimmer zonder toezicht de stoommachine gebruiken.

B) Nooit de stoommachine zonder voldoende water in gebruik nemen of verhitting voortzetten. Bij nalatigheid hiervan kan de ketel droog koken. Voor eventuele schade aan de machine hieruit voortgekomen kunnen wij niet aansprakelijk gesteld worden.

C) Veiligheidsmaatregel tijdens het in bedrijf zijn van de machine moet men er voor zorgdragen, dat de kinderen niet in de bewegende delen grijpen.

D) De grote hitte: door hun werking (brander, ketel, ketelhuis en de veiligheidsventielen en stoomleidingen) trede hier hoge temperaturen op. Voorzichtig niets aanraken.